

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Косякова Ольга Андреевна

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СКЕТЧЕЙ
РАЙМОНА ДЕВОСА)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

канд.фил.н., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Виолина Марина Игоревна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ЖАНРЕ СКЕТЧА.....	6
1.1. Скетч как жанр юмористического текста. Композиционные характеристики.....	6
1.2. Перевод юмористического текста и норма перевода	11
1.3. Понятие и классификация игры слов.....	17
1.4. Приемы перевода игры слов в рамках скетча.....	24
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД СКЕТЧЕЙ РАЙМОНА ДЕВОСА.....	28
2.1. Сравнение французских и русских скетчей.....	28
2.2. Перевод и анализ скетчей Раймона Девоса.....	37
Выводы по второй главе.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ	58

ВВЕДЕНИЕ

Передача юмора в переводе относится к кругу недостаточно изученных проблем и остается предметом многочисленных исследований. Лингвисты М. Сорбеллари, В.Г. Гак, П. Гиро посвятили большое количество трудов переводу юмористических текстов, а также непосредственно самому понятию юмора и игры слов. Однако в связи с постоянным развитием языка нельзя с уверенностью сказать, что все грани данного феномена были раскрыты и полностью изучены, ведь игра слов встречается не только в художественных текстах, но и в эстрадных жанрах, таких как скетчи, стендап и импровизация.

Цель выпускной квалификационной работы состоит в том, чтобы на основе анализа существующих способов передачи игры слов в русском и французском языке выявить возможные стратегии перевода данного лингвистического феномена в жанре скетча. Исходя из указанной цели, можно выделить следующие **задачи**:

- 1) изучить специфику жанра скетча;
- 2) выявить различия между русскими и французскими скетчами;
- 3) описать существующие виды игры слов;
- 4) выделить основные приемы и нормы перевода юмористических текстов;
- 5) рассмотреть приемы перевода игры слов в рамках скетча;
- 6) определить характерные стратегии передачи юмора при переводе скетчей Раймона Девоса.

Для решения поставленных задач в данной работе используются следующие **методы**: описательно-аналитический, текстологический, а также переводческий анализ текста и метод сплошной выборки.

Актуальность исследования состоит в недостаточной изученности такого феномена, как игра слов, приемов ее перевода в юмористических текстах в рамках скетча, а также отсутствия единого подхода к описанию видов языковой игры во французском языке.

Методологической основой исследования в работе явились научные труды выдающихся отечественных (В.В. Сдобников, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак) и зарубежных (Ю. Найда, П.Гиро) лингвистов и переводоведов, учебные пособия по переводу, а также статьи, посвященные данной проблеме.

Объектом исследования данной работы является перевод игры слов в жанре скетча.

Предметом исследования являются приемы и стратегии перевода игры слов юмористических текстов.

Материалом исследования послужили сборники скетчей Раймона Девоса «Matière à rire» и Жака Рулана «Les employés du gag», а также книга В.З. Санникова «Русский язык в зеркале языковой игры».

Теоретическая значимость работы заключается в том, что были уточнены понятия игры слов и каламбура, а также проведен анализ наиболее распространенных классификаций игры слов. Кроме этого была более подробно представлена характеристика скетчей, как французских, так и русских.

Практическая значимость состоит в том, что определение закономерностей перевода французских скетчей на русский язык позволит систематизировать накопленные знания о скетчах и переводе юмористических тестов, при переводе которых культурологический и прагматический аспект, как правило, выходит на первый план. Обозначенные в ходе работы закономерности могут быть применимы к другим парам языков.

Основная цель работы и задачи, поставленные для ее достижения, обусловили структуру выпускной квалификационной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается выбор темы дипломной работы, раскрывается ее научная новизна и актуальность, теоретическая значимость и практическая ценность, сформулированы цели и вытекающие из них задачи и методы исследования.

В первой главе изучается специфика жанра скетча, рассматриваются основные виды данного жанра, его структура и признаки. Представлены понятия «игра слов» и «каламбур», проведен их сравнительный анализ, выявлены различия между ними. Рассматривается прагматический подход к переводу юмористических текстов.

Во второй главе описываются основные сходства и различия французских и русских скетчей на разных уровнях языка. Сделана попытка перевода скетчей Раймона Девоса, и описаны способы передачи французского юмора, а именно игры слов.

В заключении подведены итоги проделанной работы и намечены перспективы дальнейшего изучения способов передачи игры слов в рамках переводоведения.

В библиографии приводятся труды современных и зарубежных авторов, а также другие источники, использованные в работе.